

LEBENS LAUF

Persönliche Daten:

Name: **Joanna Wolborska-Lauter**
Adresse: Arnoldg. 2/3/67, 1210 Wien
Telefon: +43 680 2177267
Email: j.wolborska@terebra.eu
Website: www.terebra.eu
Geburtsdatum: 1983 Lodz (Polen)



Foto: Magdalena Possert

Berufserfahrung:

- 12/2010 – 08/2016 Universitätsassistentin prae doc (Teaching and Research Associate) am Institut für Romanische Sprachen der Wirtschaftsuniversität Wien
- ✓ Abhaltung von Spanisch-Lehrveranstaltungen und selbständige wissenschaftliche Arbeit im Bereich der spanischen Wirtschaftsterminologie
- 2012 – dato Selbständige Übersetzerin
- ✓ Übersetzungsdienste von Deutsch nach Polnisch und von Polnisch nach Deutsch
- 2005 – dato Selbständige Übersetzerin und Dolmetscherin
- ✓ Vereidigte und normale Übersetzungs- und Dolmetschdienste von Spanisch nach Polnisch und von Polnisch nach Spanisch
- 2005 – dato Selbständige Sprachtrainerin
- ✓ Durchführung von Sprachunterricht (Spanisch und Polnisch als Fremdsprache) für verschiedene Sprachschulen und Einzelkunden

Ausbildung:

- 10/2017 – dato Masterstudium Translation (Deutsch/Polnisch/Spanisch), Universität Wien
- 10/2001 – 6/2006 Magister der Spanischen Philologie, Jagiellonen-Universität (Krakau, Polen)
- 10/2004 – 6/2005 *Erasmus* Stipendium an der Fakultät für Übersetzung und Dolmetsch an der Universität Granada (Spanien)
- 10/2005 – 6/2006 Pädagogisches Zusatzdiplom zur Befähigung zum Abhalten von Sprachunterricht in allen Schultypen, Jagiellonen-Universität Krakau, Polen

Sonstige Qualifikationen:

- ✓ ECQA Certified Terminology Manager, Basic
- ✓ Europäischer Wirtschaftsführerschein EBC*L, Stufe A
- ✓ Gerichtlich beeidete Übersetzerin für Spanisch in Polen

Mitgliedschaften:

- ✓ Polnische Gesellschaft vereidigter Übersetzer und Fachübersetzer *Tepis*
- ✓ Österreichischer Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen *Universitas*
- ✓ Wirtschaftskammer Wien, Fachgruppe gewerbliche Dienstleister, Berufsgruppe Sprachdienstleister

Sprachkenntnisse:

Polnisch: Muttersprache
Spanisch: Fließend
Deutsch: Fließend (ÖSD Zertifikat C2/Wirtschaftssprache Deutsch)
Englisch: Gut
Französisch: Grundkenntnisse

CAT-Tool: Trados 2017

Wien, 1. Juli 2018